تیسن، حافظ شناس تمام عیار دانمارکی

حسنی، حمید

در اوایل مهرماه 1376 به همّت گروه تحقیقات اروپای‏ شرقی و آسیای دانشگاه اسلو (Blindern) در نروژ،سمیناری به‏ مناسبت یکصدمین سالگرد تولّد نیما یوشیج(1276-1338) برگزار شد.در همان روزها،سمینار دیگری به همین مناسبت‏ در مؤسّسهء کلودن (Kloden) مشتمل بر چند سخنرانی و یک‏ کنسرت موسیقی برپا بود،و من نیز به دعوت دانشگاه اسلو به‏ میزبانی آقای فین تیسن (Finn Thiesen) ،دانشیار زبانهای اردو و فارسی،افتخار ارائهء دو مقاله(به فارسی و انگلیسی)در دانشگاه اسلو و مؤسّسهء کلودن را یافتم.آقای تیسن،ویرایش‏ متن سخنرانی انگلیسی اینجانب را با موضوع«شعر آزاد و شعر سپید در فارسی»به لطف و بی‏منّت پذیرفتند.ایشان در سمیناری‏ که در دانشگاه برگزار شد،ریاست جلسه را برعهده داشتند،و دو سخنرانی هم در کلودن(به فارسی و نروژی)ایراد کردند که‏ بسیار مورد توجّه واقع شد.

تیسن،علاوه بر آشنایی با چندین زبان هند و اروپایی و بویژه‏ زبان و ادّبیات فارسی،حافظشناسی تواناست و بیش از چهار صد غزل خواجه را در حافظهء استثنایی خود دارد و گاهی‏ ضمن تکلّم بسیار فصیح و روان فارسی محاوره‏ای،بنا به‏ مقتضای موضوع بحث،ابیاتی را با رعایت دقیق وزن و اختیارات زبانی و وزنی،می‏خواند...

آنچه اینک تقدیم می‏شود،مجملی از زندگی‏نامهء اوست:

فین تیسن در چهارم اوت 1941(13/5/1320)در کپنهاگ(پایتخت دانمارک)متولّد شد.پدرش فردریک ویلهلم‏ تیسن (Frederik Vilhelm Thiesen) دبیر ریاضیات بود و چون‏ حمید حسنی

تیسن،حافظشناس تمام عیار دانمارکی

به زبان لاتینی علاقه‏ای فراوان داشت،فین را در کودکی او با این‏ زبان آشنا کرد.تیسن در دبیرستان،به تحصیل رشتهء زبانهای‏ کهن(لاتینی و یونانی)پرداخت؛تا حدود شانزده سالگی علاقهء چندان به ادامهء تحصیل در این رشته نداشت،امّا با تشویق‏های‏ پدر،سرانجام در 1961 دوران سه سالهء پایانی دبیرستان را با نتایجی درخشان سپری کرد.

پس از گرفتن دیپلم،با سرمایه‏ای که از راه کار در ادارهء پست اندوخته بود،از طریق ایران و افغانستان و پاکستان راهی‏ هندوستان شد و با وجود مخالفت اطرافیان،تا سال 1964 در آن‏ دیار ماند.با شور و علاقهء بسیار،در روستاهای دورافتاده و جایهای مختلف هند با آداب و روحیّات مردم آن دیار آشنایی‏ یافت و در مدّت سی ماه در شهر بنارس(و دانشگاه آن)موفّق شد زبان هندی و چند زبان دیگر مانند تامیل‏1و سانسکریت و تلوگو2 (Telugu) را بیاموزد.علاقهء فراوانی به یادگیری داشت،و چون‏ هندشناسی را محدود می‏دانست،به مطالعهء دستور تطبیقی‏ زبانهای هندی و اروپایی روی آورد.در دانمارک،مقدّمات را نزد پرفسور کای بای بار (Kaj Barr) فراگرفت.چندی نیز پیش‏ پرفسور یلمسلف (Hjelmslev) ،زبان‏شناس بزرگ،شاگردی‏ کرده است.

تیسن می‏گوید تمدن یا فرهنگ هندی معاصر،ترکیبی است‏ از فرهنگ انگلیسی ویکتوریایی و فرهنگ ایرانی؛همین امر، انگیزه‏ای بود برای آموختن فارسی،گرچه در ابتدا علاقهء چندانی‏ به فراگیری این زبان نداشت.برعکس،به ترکی بسیار علاقه‏مند بود،و در 1967 برای آموزش ترکی،از دولت ترکیه بورس‏ گرفت؛یک سال در دانشگاه آنکارا تحصیل کرد.تقریبا هر روز صبح نیز،نزد یکی از حافظان روشن‏دل،دو ساعت قرآن‏ می‏خواند،و آن،تمرین مفیدی بود برای آشنایی وی با خطّ عربی و تجوید.

تحصیل مدرسه‏ای هندی در بنارس و ترکی در آنکارا را چندان رضایت‏بخش و کافی نمی‏دانست(و اکنون هم معتقد است که کمک زیادی به یادگیری او نکرده است).

پس از آن،کم‏کم خود را برای سفر سه ماهه به تهران(با هزینهء دانشگاه کپنهاگ)آماده کرد.در آغاز سال تحصیلی 1968 (1347)به وی بورس ویژهء استادان خارجی داده شد و در دانشگاه تهران زیر نظر استادانی مانند همایی و صادق‏کیا و جمال‏ رضایی،دورهء سه ماههء آموزش مقدّماتی فارسی را به پایان‏ رساند.

سپس،بار دیگر به هند رفت و نزد یکی از علمای سنّتی،با جدّیّتی تمام،سانسکریت را فراگرفت و در 1972 به دانمارک‏ بازگشت.مقدّمات زبان اردو را نیز در طیّ سالیان گذشته، به‏طور پراکنده آموخت.پس از بازگشت،در دانمارک،موفّق به‏ دریافت درجهء فوق لیسانس دستور تطبیقی هند و اروپایی گردید.

تدریس اردو را آغاز کرد و از 1977 تا 1979 به مدّت‏ سی ماه،در یک فرصت مطالعاتی،کار تألیف کتابی دربارهء وزن‏ شعر کلاسیک فارسی،اردو،ترکی قره‏خانی‏3و ترکی عثمانی‏ را،که پیشتر آغاز کرده بود،ادامه داد.

زبان بنگالی را در دانمارک،نزد یک بنگلادشی فراگرفت و پس از آن در علیگره(هند)به مدّت سه ماه به مطالعهء زبان اردو پرداخت.

پس از چاپ کتاب(1982)،دانشگاه اسلو(نروژ)وی را برای تدریس اردو دعوت کرد،و با ورود وی به دانشگاه،دورهء تدریس زبان اردو گشایش یافت.

در 1984 بار دیگر عزم سفر کرد و این‏بار در کراچی با جدّیّت بیشتر به تحصیل زبان و ادبّیات اردو پرداخت و تا 1985 در آنجا ماند.

از 1988 تا 1989 به مدّت شش ماه به ایران آمد و در برخی‏ کلاس‏های رشتهء زبان و ادبیّات فارسی دانشگاه تهران،بویژه‏ حافظ و نظامی،حضور یافت.پس از بازگشت به نروژ، مطالعات خود را به‏طور جدّی در باب عروض و قافیهء حافظ آغاز کرد.

در حدود 1991 دورهء تدریس زبان و ادبّیات فارسی را در دانشگاه اسلو افتتاح کرد.

تیسن،هم‏اکنون سرگرم تدریس حافظ و دستور زبان فارسی‏ و همچنین زبان اردو به دانشجویان علاقه‏مند است.یکی دو زبان دیگر را نیز به‏طور پراکنده و خصوصی در همان دانشگاه‏ تدریس می‏کند.

در مدّت اقامت چهار ده روزه‏ام در اسلو،دو بار توفیق‏ حضور در کلاسهای فارسی او را یافتم،شیوهء تدریس ایشان‏ بسیار جذّاب،آموزنده و حاکی از تجربه و مهارت و توان‏ علمیشان است.

تیسن به همان اندازه که در کار تحقیق،مردی جدّی و دقیق و کوشاست،در معاشرت با دیگران،شوخ‏طبع و گشاده‏روست، و تقریبا همهء کسانی که او را می‏شناسند،وی را انسانی بااراده و توانمند و صمیمی و دوست‏داشتنی می‏دانند.با چندین خانوادهء ایرانی و پاکستانی آشناست و دیدار از آنان را،تقریبا به‏طور منظّم،در برنامه‏های روزانه و هفتگی خود قرار داده است.

یکی از بهترین روزهای اقامت کوتاه من در آن دیار، چهارشنبه‏ای بود که با قطار ساعت 59:9 صبح به یکی از قصبه‏های واقع در سی کیلومتری شمال شرقی اسلو به نام کلوفتا Klofta رفتیم و مهمهانی یکی از خانواده‏های ایرانی مقیم آنجا بودیم؛زن و شوهری هنرمند و صمیمی که فرزندانشان ازدواج‏ کرده بودند،و خود،تنها آرزویشان دیدار وطن بود.تیسن در ضمن معاشرت با چنین خانواده‏هایی،به‏طور مستمر در گفتگو با اقوام گوناگون،روزبه‏روز بر توانایی‏ها و مهارت‏های زبانی‏ خود می‏افزاید.

عاشق موسیقی کلاسیک است و آثار باخ و موتسارت و بتهوون را با اشتیاق تمام گوش می‏دهد.پیانو هم می‏نوازد.

استاد،بجز دانمارکی و نروژی و سوئدی(از زبانهای‏ اسکاندیناوی)،با سه زبان مهمّ اروپایی یعنی انگلیسی و آلمانی و فرانسه در حدّ خواندن و نوشتن و گفتگو آشنایی دارد.متخصصّ‏ فارسی و اردوست.هندی و ترکی را تقریبا خوب می‏داند.با بنگالی و تامیل و تلوگو و پنجابی و نیز لیتوانیایی‏4آشنایی نسبی‏ دارد و تقریبا به این پنج زبان اخیر سخن می‏گوید.یونانی و لاتینی را می‏خواند.همچنین تا حدّی صرف و نحو عربی و اندکی اوستایی و فارسی باستان نیز فراگرفته است.از زبانهای‏ ارمنی و عبری و روسی و لهستانی و پشتو و چند زبان دیگر نیز اطّلاعاتی نسبی دارد.

آثار تیسن:یک کتاب و دست کم پانزده مقاله از او چاپ‏ شده است.موضوع اصلی کتاب-که پیشتر نیز از آن سخن‏ گفتیم-عروض کلاسیک است:

کتابی بسیار محقّقانه و کم‏اشتباه‏ است.نگارنده در یکی از شماره‏های مجلّهء گلچرخ(شمارهء دهم،تیر 1973،ص 62-67)به معرّفی و نقد آن پرداخته‏ است.

مقالات تیسن به زبانهای انگلیسی،دانمارکی و نروژی‏ است،و موضوع غالب آن زبان و زبان‏شناسی است.اینک‏ فهرست برخی مقالات انگلیسی وی:

الف)نقد کتاب The Persian Metres از الول-ساتن L.P.) (Elwell-Sutton ،انتشارات دانشگاه کمبریج، 1976 در:257-242. Acta OrienaliaṣVol.36ṣ1978ṣPP ب)مقاله‏ای دربارهء تدریس سانسکریت:

A New to teaching SanskritṣStudia OrientaliaṣVol.50ṣHelsinkiṣ1981ṣPP.275-286 ج)مقالهء کوتاهی دربارهء غزلی از بدر النسّاء بیبن:

A ghazal by Badrun-Nisa(Biban)ṣActa Iranicaṣ Deuxieme seriaṣVol.xiiṣ1988ṣPP.535-537

د)مقاله‏ای دربارهء وجوه وصفی و اسم مصدرهای مشتق از ریشه‏های ثلاثی فعل‏های عربی و تحول آنها در اردو:

هـ)مقالهء«جرعه‏ای از عشق»:ترجمهء هشت غزل از امام‏ خمینی(از مجموعهء سبوی عشق):و)دربارهء غزلی از حافظ(بلبل ز شاخ سرو به گلبانگ‏ پهلوی...):از مقالات وی به نروژی،نقدی است بر ترجمه‏ای از قرآن‏ توسّط Trond Ali Linstad که در روزنامهء Dagbladet (یکشنبه‏ سوم نوامبر 1996،ص 30)چاپ شده است(جواب مترجم‏ نیز در همان روزنامه،جمعه هشتم نوامبر 1996،ص 31 به‏ چاپ رسیده است).

از جمله نوشته‏های او به دانمارکی،سه مقاله است با نامهای«ترکی» (Tyrkisk) ،«اردو-هندی و پنجابی» Urdu-Hindi og Panjabi ،«فارسی» (Persisk) که جزو مجموعه مقالاتی با نام Indvandrere-Indvandresprog در دانمارک به سال 1988 چاپ شده است.تیسن دو مقالهء دیگر دربارهء تشیع و اسلام و فرهنگ ایرانی در همین مجموعه دارد.

همچنین در دایرة المعارف بزرگی که در نروژ تدوین شده‏ است،بسیاری از مقالات مروبوط به زبان‏شناسی و زبانها را تألیف و ویرایش کرده است:

Hjemmets Store LeksikonṣOsloṣ30 Vols.ṣ1985-90 تیسن قصد دارد در آینده شرح سودی بر حافظ را با رسم خطّ امروزین ترکی و با ترجمهء انگلیسی و نقد شخصی چاپ کند.

همچنین احتمالا کتابی هم به دانمارکی دربارهء حافظ خواهد نوشت.

در پایان گفتار،جای دارد از خانم الکسا کارلسن Elsa) (Karlsen ،دانشجوی دکتری زبان و ادبیّات فارسی در دانشگاه‏ استکهلم(سوئد)نیز یادی کنیم،که در اسلو،در برنامه‏ریزی‏های مؤسّسهء کلودن،زحمات بسیاری متحمّل شدند و با تهیّهء اسلاید،جایهای دیدنی و برخی هنرهای ایرانی را به‏ حاضران معرّفی کردند.

پی‏نویس‏ها

(1).تامیل(تامیلی)،یکی از زبانهای اصلی دراویدی (Dravidian) است که شمار گویشوران آن بیش از 55 میلیون نفر است و عمدتا در ایالت«تامیل نادو»(هند)بدان‏ سخن می‏گویند.دراویدی،خانواده‏ای از زبانهاست(حدود 20 زبان)که در جنوب‏ هند و قسمت‏هایی از سری‏لانکا(سیلان)و نیز پاکستان دانها تکلّم می‏شود.

(2).تلوگو نیز از زبانهای اصلی دراویدی است با بیش از 60 میلیون گویشور که‏ اغلب در ایالت«آندرا پرادش»سکونت دارند.

(3)قره‏خانی (Karakhanidic) ،یک زبان ترکی شرقی است که سابقا در سین کیانگ،حوالی کاشغر،بدان تکلّم می‏کرده‏اند.

(4).لیتوانیایی (Lithuanian) از زبانهای بالتیک (Baltic) است که تنها 5/2 تا 3 میلیون گویشور دارد و اغلب در کشور لیتوانی(از جمهوری‏های استقلال‏یافتهء شوروی‏ سابق،1990،با حدود 4 میلیون نفر جمعیّت)زندگی می‏کنند.بالتیک،شامل‏ زبانهای لاتویایی (Latvian) لیتوانیایی و پورسی قدیم (Old Prussian) است.